

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ В ПОЛИЯЗЫКОВЫХ ГРУППАХ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

Г. А. Камлевич
(Минск, Беларусь)

В статье говорится о специфике организации процесса обучения в смешанных группах, состоящих из белорусских, туркменских и китайских студентов. Автор отмечает необходимость корректировки содержания обучения, совершенствования его технологий, отбора приемов и методов на основе сопоставления системы русского языка с системой родного языка, личностно-значимой деятельности и учета принципа культуросообразности.

Одним из актуальных вопросов высшего образования является преподавание русского языка как иностранного, что связано с увеличением количества иностранных студентов в высших учебных заведениях Республики Беларусь. При этом наблюдается относительная разработанность методики обучения русскому языку как неродному и отсутствие реальной возможности ее использования в полиязыковой аудитории. Также возникают проблемы в преподавании языковедческих дисциплин, так как нередко формируются группы, в которых совместно учатся носители типологически разных языков. Данный факт имеет как положительные, так и отрицательные стороны и вызывает необходимость обновления содержания обучения и совершенствования его технологий. Одна из задач обучения в полиязыковых группах – предупредить интерферирующее влияние родного языка и максимально использовать трансферные явления, способствующие лучшему усвоению русского языка. Это позволит создать комфортные условия для адаптации иностранных студентов и оптимизации процесса их обучения.

Как показывает опыт работы в полиязыковых группах, где учатся белорусские, туркменские и китайские студенты, в процессе преподавания различных дисциплин языковедческого цикла нужно корректировать материал лекционных и семинарских занятий, внимательно относиться к отбору методов и приемов обучения, включать языковые факты, которые будут интересны студентам разных национальностей, а также ориентироваться на принцип культуросообразности. Как правило, иностранные студенты проявляют интерес к информации, связанной с их родным языком, что способствует лучшему усвоению знаний.

В связи с тем, что скорость и качество конспектирования материала белорусскими и иностранными студентами различна, так же, как и отличается уровень владения русским языком, особое внимание нужно обратить на использование мультимедийных средств обучения. На наш

взгляд, для более адекватного восприятия учебной информации иностранными слушателями лекционный материал должен подаваться в виде презентаций. Белорусские студенты могут получать дополнительные сведения, излагаемые преподавателем устно, а иностранные – ограничиться конспектированием того, что представлено на слайдах. Если нет возможности привлечения мультимедийных средств обучения, то все новые понятия, вводимые на лекции, обязательно должны записываться на доске, чтобы у иностранных слушателей была возможность правильной фиксации изучаемых терминов.

Также эффективно использование на лекциях раздаточного материала, специально подготовленного для иностранных студентов. Например, обучающиеся могут получить таблицы, схемы, тексты с пропущенными фрагментами. В ходе занятия студенты должны заполнить таблицы, доработать схемы, вставить недостающую информацию.

На наш взгляд, интерес к излагаемому на лекциях материалу может быть повышен за счет актуализации информации, связанной с родными для иностранцев языками. Так, в ходе преподавания дисциплин «Введение в языкознание», «Общее языкознание», когда речь идет о типологической классификации языков, следует обратить внимание студентов на то, что носители трех типов языков представлены в аудитории: флективных (русский, белорусский), агглютинативных (туркменский), изолирующих (китайский). При объяснении явления агглютинации, представленного в туркменском языке, туркмены могут показать специфику образования формы множественного числа имен существительных, приведя соответствующие примеры.

На занятиях по «Введению в славянскую филологию» при изучении тенденции к гармонии (сингармонизму) гласных стоит рассказать, что, в целом, сингармонизм свойственен тюркским языкам (в том числе и туркменскому) и реализуется, например, в таких словах, как *карандаш, сарай, сундук* и т.д. Также в качестве примеров проявления сингармонизма можно привести имена собственные присутствующих в аудитории студентов: *Узумгул, Хыдыр, Абадантач* и т.д.

При знакомстве с носовыми гласными следует пояснить, что указанные звуки есть в китайском языке (произносятся с включением носового резонатора, то есть с опущенным мягким нёбом), хотя и наблюдается тенденция к сокращению их использования. Можно попросить китайских студентов произнести эти гласные, чтобы туркмены и белорусы смогли лучше осознать их специфику.

Когда речь идет о диалектах русского языка, следует обратить внимание студентов на то, что, по сути, китайский язык – совокупность диалектов, рассматриваемая большинством лингвистов как самостоятельная языковая ветвь, состоящая из 7 основных диалектных

групп. В туркменском языке есть около 30 диалектов и говоров (текинский, йомудский, эрсаринский, човдурский и т.д.).

В процессе преподавания дисциплины «Сопоставительная грамматика» можно дать краткую характеристику туркменского и китайского языков, отметив их специфику. Когда речь идет о разновидностях билингвизма, нужно показать их различия на конкретных примерах: в Республике Беларусь представлен естественный, национальный билингвизм; туркменские и китайские студенты, изучая русский язык, попадают в ситуацию искусственного билингвизма и т.д. Характеризуя явление интерференции, следует указать факты, связанные с русско-туркменским билингвизмом, со спецификой туркменского языка (несклоняемость определяющих имен прилагательных и числительных, отсутствие фонологического значения по признаку твердости/мягкости для туркменских согласных, влияние закона палатального сингармонизма и т.д.) и с русско-китайским билингвизмом (выбор формы именительного падежа вместо косвенного, трудности в произношении звука [p], освоении русской интонации, выборе формы рода и числа и т.д.).

На семинарских занятиях эффективно использование художественных текстов, которые будут интересны студентам разных национальностей, то есть национально-маркированных текстов. При рассмотрении художественного билингвизма с белорусскими студентами следует организовать работу по сопоставлению переводов стихотворения А.С. Пушкина «Памятник», сделанных М. Лужаниным, Г. Бородулиным, В. Зуенком [1] (см. методические рекомендации в статье «Сопоставление переводов на семинарских занятиях по дисциплине «Филологический анализ художественного текста» [2]).

Китайским студентам можно предложить работу со стихотворением, написанным на классическом китайском языке лингвистом Чжао Юаньжэнем и включающим 92 слога, которые читаются как *шш* в одном из четырех китайских тонов [3]. Китайцы могут ознакомиться с информацией об этом стихотворении, с его приблизительным переводом на русский язык и прочитать стихотворение по-китайски, чтобы белорусские и туркменские студенты смогли услышать различие китайских тонов.

Туркменам можно дать задание подготовить выразительное чтение сделанного А. Тарковским перевода на русский язык стихотворения Махтумкули «Будущее Туркмении» [4]. Для остальных студентов данное произведение должно прозвучать на туркменском языке. Далее следует организовать работу с лексикой стихотворения, например: найти и объяснить безэквивалентные слова, которые сохраняют национальную специфику (*рейхан*, *пери*, *той* и т.д.), уточнить семантику туркменских имен собственных (*Джейхун*, *Героглы* и т.д.). Китайские и белорусские студенты могут рассказать, что они узнали о Туркменистане и туркменах благодаря переводу стихотворения Махтумкули.

Дифференциация заданий, подбор специфических художественных текстов, использование на занятии фактов родного языка, как правило, значительно увеличивает интерес к учебному материалу, активизирует мыслительную деятельность студентов и, следовательно, позволяет повысить эффективность учебного процесса.

Полезной для студентов всех национальностей оказывается информация, связанная с культурой разных народов. Поэтому в качестве индивидуальных заданий можно предложить составить устное или письменное сообщение о национальных традициях празднования Нового года (Дня независимости и т.д.) в Беларуси, Китае и Туркменистане.

Использовать разный национальный потенциал необходимо и при проведении в смешанной группе информационных и кураторских часов. Например, можно провести информационный час «Моя Родина», в ходе которого студенты рассказывают о своей стране (с демонстрацией презентаций): белорусские – о Беларуси и Минске, китайские – о Китае и Пекине, туркменские – о Туркменистане и Ашхабаде, а также об Узбекистане и Ташкенте, так как часть студентов, приехавших из Туркменистана, по национальности – узбеки.

Таким образом, при организации процесса обучения в полиязыковых группах обязательно должно наблюдаться соотношение системы русского языка с системой другого языка, родного для обучающихся, а также сопоставление культурных традиций. Это требует дополнительной подготовки преподавателя, знания специфики представленных в аудитории языков, последовательного и систематичного отбора материала, позволяющего студентам осознать свою языковую картину мира в сравнении с картиной мира другого народа.

При организации работы в смешанных группах нужно использовать такие формы и методы работы, которые будут способствовать формированию высокого уровня межнационального культурного общения, благоприятному психологическому климату в группе, эмоциональному контакту, а также увеличению работоспособности студентов, активизации их мыслительной деятельности, то есть выступать хорошим стимулом для получения необходимых умений и навыков. Следует помнить, что прочные знания не передаются, а получаются в процессе личностно-значимой деятельности, что особенно важно при организации обучения в полилоге культур.

Литература

1. Пушкін, А.С. Выбранныя творы: Вершы, пазмы: Пер. з рус. / А.С. Пушкін. – рэдкал.: Марчук Г. (гал. рэд.) і інш.; уклад. М. Мятліцкі; прадм. Я. Сіпакова. – Мінск: Маст. літ., 1999. – 430 с.
2. Камлевич, Г.А. Сопоставление переводов на семинарских занятиях по дисциплине «Филологический анализ художественного текста» / Г.А. Камлевич // Язык и межкультурные коммуникации: мат-лы III Междунар науч. конф., Минск–Вильнюс,

17–20 мая 2011 г.: в 2 ч. / Белорус. гос. пед. ун-т им. М. Танка, Вильнюс. пед. ун-т; редкол. В.Д. Стариченок (отв. ред) [и др.]. – Минск–Вильнюс, 2011. – Ч. 2. – С. 135–141.

3. Стихотворение из 92 Ши / Методический сундучок. – Режим доступа: <http://method-sunduchok.ucoz.ru/load/19-1-0-1400> . – Дата доступа: 3.03.2015.

4. Махтумкули, Будущее Туркмении / Махтумкули. – Режим доступа: http://gunesh.org/russian/mag_budushee_turkm.htm . – Дата доступа: 1.03.2015.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ